

ACORD

între

Guvernul României

și

Guvernul Georgiei

privind cooperarea în combaterea terorismului,

criminalității organizate,

a traficului ilicit de stupefiante,

substanțe psihotrope și precursori,

precum și a altor infracțiuni grave



Guvernul României și Guvernul Georgiei denumite, în continuare, "Părți Contractante",

În spiritul relațiilor de prietenie și cooperare existente între cele două state,

Convinse de necesitatea apărării vieții, proprietății și a celorlalte drepturi fundamentale și a libertăților propriilor cetățeni,

Recunoscând avantajele cooperării internaționale, ca factor extrem de important în prevenirea și combaterea efectivă a criminalității organizate, terorismului, traficului ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori, precum și a altor infracțiuni grave,

Ținând seama de prevederile convențiilor și tratatelor internaționale relevante în materie, la care statele lor sunt Părți,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile Contractante, în conformitate cu prezentul Acord și cu legislațiilor lor naționale, vor coopera și își vor acorda asistență în următoarele domenii:

1. Combaterea terorismului internațional;
2. Combaterea criminalității organizate, descoperirea și cercetarea persoanelor și a organizațiilor implicate în:
 - a) traficul ilicit, producerea și consumul de substanțe stupefiante, precursori sau analogii lor, și substanțe psihotrope;
 - b) traficul de carne vie și organe umane, precum și exploatarea copiilor;
 - c) traficul ilicit de materii prime, materiale și tehnologie nucleare, de echipamente și tehnologii strategice, de armament, muniții și substanțe toxice și explozive;
 - d) proxenetism;



- e) contrabanda cu pietre și metale prețioase sau cu bunuri de valoare istorică și artistică, aparținând respectivelor patrimonii culturale ale statelor lor sau patrimoniului cultural internațional;
- f) falsificarea de documente, de monedă și alte titluri de valoare;
- g) jocurile de noroc ilegale și manoperele frauduloase utilizate în jocurile legale.

3. Combaterea activităților ilegale din sfera relațiilor economice, a prestărilor de servicii și a intermedierei afacerilor economico-financiare desfășurate de cetățenii celor două state sau de străini pe teritoriul oricăruia dintre statele Părților Contractante, precum și a actelor de contrabandă, evaziune fiscală, a fraudelor financiar – bancare și a folosirii circuitelor bancare în scopul spălării banilor, precum și a folosirii sau valorificării bunurilor provenite din săvârșirea faptelor ilicite.

4. Ordinea publică:

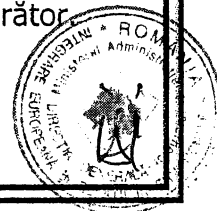
- a) cunoașterea metodelor și a mijloacelor folosite pentru asigurarea, menținerea și restabilirea ordinii publice, paza și protecția obiectivelor publice și de interes național, a valorilor și bunurilor, precum și pentru asigurarea securității persoanelor care participă la manifestații publice;
- b) prevenirea actelor de violență și a folosirii de bombe artizanale;
- c) prevenirea, descoperirea și cercetarea furturilor și a traficului cu autovehicule furate, precum și a infracțiunilor la regimul circulației rutiere.

5. Sistemul de evidență a actelor de identitate și de stare civilă, cu respectarea obligațiilor asumate de către statele Părților Contractante prin înțelegeri sau acorduri internaționale bilaterale sau multilaterale.

6. Migrația ilegală, paza frontierei de stat:

- a) combaterea migrației ilegale și a rețelelor de trafic cu persoane;
- b) depistarea documentelor de călătorie și a vizelor false sau falsificate;
- c) organizarea, executarea și conducerea pazei și supravegherii frontierei de stat în sectoarele de uscat și maritim.

7. Conlucrarea în combaterea infracțiunilor împotriva mediului înconjurător



8. Sprijin reciproc în selecționarea, pregătirea și formarea profesională și promovarea specialiștilor celor două Părți Contractante, în domeniile menționate la paragrafele 1 – 7.

Articolul 2

1. Cooperarea dintre cele două Părți Contractante se va realiza prin:

- a) schimburi de informații și de experiență în domeniile prevăzute la articolul 1;
- b) realizarea de măsuri sau operațiuni, convenite reciproc între ministerele și/sau alte instituții competente din cele două state;
- c) schimburi de specialiști în domeniile de interes reciproc;
- d) schimburi de documentații, publicații și rezultate ale cercetărilor științifice în domeniile de interes comun;
- e) transmiterea de informații operative care pot ajuta la prevenirea, descoperirea și cercetarea activităților criminalității organizate și a altor infracțiuni.

2. Părțile Contractante pot conveni, după îndeplinirea procedurilor legale în vigoare în statele lor, să trimită reciproc ofițeri de legătură desemnați de către Autoritățile Competente menționate la Articolul 3 din prezentul Acord.

Articolul 3

1. Pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord, Părțile Contractante desemnează următoarele Autorități Competente:

Pentru Partea română:

- a) Ministerul Administrației și Internelor;
- b) Serviciul Român de Informații;
- c) Autoritatea Națională a Vămirilor;
- d) Ministerul Public;



și pentru Partea georgiană:

- a) Ministerul Afacerilor Interne;
- b) Ministerul Securității de Stat;
- c) Ministerul Finanțelor.

2. Pentru asigurarea legăturii operative, Autoritățile Competente vor desemna câte o persoană de contact ale cărei coordonate – nume, prenume, funcție, numere de telefon și fax – Părțile Contractante și le vor comunica reciproc, pe cale diplomatică, în termen de 30 de zile de la data intrării în vigoare a prezentului Acord.

3. În derularea activităților de cooperare, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, Autoritățile Competente ale Părților Contractante vor folosi limba engleză sau o altă limbă stabilită de comun acord de către Părțile Contractante.

4. Pentru implementarea cooperării, în conformitate cu prevederile Articolului 1 și Articolului 2 de mai sus, Autoritățile Competente ale Părților Contractante, în limitele competențelor lor legale, pot încheia protocoale de cooperare, cu respectarea legislațiilor interne ale celor două state.

Articolul 4

Părțile Contractante își vor acorda reciproc asistență în prelucrarea și analizarea informațiilor, în domeniile menționate la Articolul 1, și pot furniza Autorităților Competente ale celeilalte Părți Contractante echipament și tehnologie specifice, cu respectarea obligațiilor internaționale asumate în acest domeniu.

Articolul 5

Pentru aplicarea prezentului Acord, Părțile Contractante:

1. Vor organiza întâlniri ale experților din cadrul autorităților lor competente, în respectivele domenii de competență, ori de câte ori consideră că este necesar pentru a rezolva probleme urgente și deosebite, cum ar fi traficul de droguri, substanțe psihotrope și precursori, de arme și muniții, rețelele de migrație ilegală sau privind alte forme de criminalitate organizată.



2. Își vor acorda sprijin reciproc, pe baza unor consultări prealabile, în cadrul diferitelor organizații și organisme internaționale.

Articolul 6

1. Fiecare Parte Contractantă poate refuza, complet sau parțial, să ofere informații sau asistență, dacă consideră că acest fapt poate amenința suveranitatea, securitatea sau orice alt interes important, dacă solicitarea nu este în concordanță cu legislația națională a statelor lor, sau dacă îndeplinirea solicitării poate contraveni legislației sale naționale sau obligațiilor internaționale.

2. Autoritățile competente se vor informa reciproc în scris, în cazul refuzării cererii de informare sau asistență, precizând motivele.

3. Fiecare Autoritate competentă poate stabili condiții cu privire la îndeplinirea unei cereri sau la modul de utilizare a rezultatelor obținute prin aceasta, condiții care vor fi obligatorii pentru Autoritățile competente ale celeilalte Părți Contractante.

Articolul 7

1. Pentru îndeplinirea prevederilor prezentului Acord, Părțile vor asigura confidențialitatea și protecția fizică a informațiilor, potrivit nivelului de clasificare stabilit de partea care furnizează aceste informații.

2. Informațiile vor fi utilizate numai în scopul pentru care au fost furnizate.

3. Multiplicarea temporară sau definitivă, transferul ori înaintarea către o parte terță a informațiilor, documentelor, tehnicii, tehnologiei sau mostrelor dobândite ca urmare a cooperării va fi permisă numai cu consimțământul scris al Autorității competente care le-a furnizat.

4. Fiecare Autoritate competentă va fi responsabilă pentru securitatea informațiilor primite de la celelalte Autorități competente, va respecta drepturile de proprietate intelectuală asupra informațiilor, documentelor, tehnicii, tehnologiei sau mostrelor dobândite ca urmare a aplicării prezentului Acord și va lua măsurile



necesare ca accesul la informațiile clasificate să fie limitat numai la persoanele autorizate și numai în legătură cu îndatoririle lor oficiale.

5. În cazul unor încălcări ale măsurilor de securitate, implicând pierderea sau suspiciunea de divulgare de informații clasificate unor persoane neautorizate, Autoritatea competentă primitoare va informa imediat Autoritatea competentă furnizoare. Autoritatea competentă primitoare va iniția neîntârziat o investigație, în conformitate cu legislația statului său, cu asistența Autorității competente furnizoare, dacă se solicită. Autoritatea competentă primitoare va informa Autoritatea competentă furnizoare asupra circumstanțelor, măsurilor adoptate și rezultatului investigațiilor.

6. Fiecare Autoritate competentă va comunica cu promptitudine celorlalte Autorități competente orice schimbare a legislației statului său, care ar afecta protecția informațiilor clasificate schimbate ca urmare a aplicării prezentului Acord.

Articolul 8

1. În vederea protecției datelor personale, Autoritățile Competente ale Părților Contractante vor aplica următoarele cerințe:

- a) Autoritatea Competentă a Părții Contractante Solicitante poate folosi respectivele date numai în scopul și în condițiile prevăzute de Autoritatea competentă a Părții Contractante Solicitate;
- b) La cererea Autorității competente a Părții Contractante Solicitate, Autoritatea competentă a Părții Contractante Solicitante va oferi informații cu privire la folosirea datelor transmise și a rezultatelor obținute;
- c) Părțile Contractante vor pune la dispoziție date numai Autorității competente desemnată de către cealaltă Parte Contractantă;
- d) Autoritatea competentă a Părții Contractante Solicitate este obligată să înainteze date corecte și reale; În cazul în care se certifică ulterior că au fost transmise date incorecte sau date care nu ar fi trebuit să fie transmise, Partea Contractantă Solicitantă va



corecta greșelile sau, în cazul în care datele nu ar fi trebuit transmise, le va distruge;

- e) În momentul transmiterii datelor, Autoritatea competentă a Părții Contractante Solicitate va notifica cealaltă Parte Contractantă semnatară cu privire la cerințele referitoare la distrugerea și înlăturarea datelor respective, în concordanță cu legislația națională; indiferent de perioada de timp prevăzută pentru păstrarea acestora, datele referitoare la persoana în cauză trebuie distruse sau înlăturate, de îndată ce acestea nu mai sunt necesare. Autoritatea competentă a Părții Contractante Solicitate trebuie să fie informată cu privire la distrugerea și înlăturarea datelor transmise și a motivelor acestei acțiuni. În cazul încetării prezentului Acord, toate datele primite, în baza acestuia, trebuie distruse;
- f) Părțile Contractante vor avea sarcina de a înregistra transmiterea, primirea și distrugerea datelor personale;
- g) Autoritățile competente ale Părților Contractante sunt responsabile de protejarea eficientă a datelor personale împotriva accesului neautorizat, pierderii și publicării, alterării și distrugerii acestora.

Articolul 9

1. Prevederile prezentului Acord nu vor aduce atingere drepturilor și obligațiilor asumate de Părțile Contractante prin alte înțelegeri sau acorduri internaționale.

2. Orice diferențe în interpretarea sau aplicarea prezentului acord vor fi soluționate prin consultări între Părțile Contractante.



Articolul 10

Cheltuielile ocazionate de aplicarea în practică a prevederilor prezentului Acord, precum și cele legate de schimburile de delegații vor fi suportate pe bază de reciprocitate, urmând a fi reglementate prin Protocoale ce se vor încheia conform paragrafului 4 al Articolului 3 din prezentul Acord.

Articolul 11

Prezentul Acord se încheie pe o durată nedeterminată și va putea fi denunțat sau suspendat oricând, prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți Contractante. Denunțarea își va produce efectele la 6 luni, iar suspendarea la 30 de zile de la data notificării.

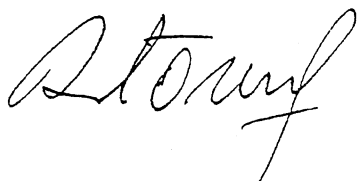
Articolul 12

1. Prezentul Acord intră în vigoare la data primirii ultimei notificări, transmisă pe cale diplomatică, prin care Părțile Contractante se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

2. Prezentul Acord poate fi modificat de comun acord, amendamentele urmând să intre în vigoare conform procedurii prevăzute la paragraful 1.

Semnat la BUCUREȘTI, la 14 MAI 2004, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, georgiană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI



PENTRU
GUVERNUL GEORGIEI



Copie conformă cu originalul 07.07.2004



A G R E E M E N T

between

the Government of Romania

and

the Government of Georgia

on the co-operation in

combating terrorism, organised crime,

illicit trafficking in drugs,

psychotropic substances and precursors,

and other serious crimes



The Government of Romania and the Government of Georgia hereinafter referred to as "Contracting Parties",

In the spirit of the existing friendship and co-operation between the two countries,

Aware of the necessity to protect the life, property, fundamental rights and other freedoms of their own nationals,

Recognising the advantages of the international co-operation, as a factor of utmost importance in effectively preventing and combating organised crime, terrorism, illicit trafficking in drugs, psychotropic substances and precursors, and other serious crimes,

Taking into account the provisions of international conventions and treaties in the field, to which the states of the Contracting Parties are parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, in accordance with the present Agreement and their national legislation, shall co-operate and mutual assist each other in the following fields:

1. Combating international terrorism;
2. Combating organised crime, identifying and investigating persons and organisations involved in:
 - a) illicit trafficking in, production and consumption of narcotic drugs, precursors or their analogies and psychotropic substances;
 - b) trafficking in human beings and human organs, and exploitation of children;



- c) illicit trafficking in raw materials, nuclear materials and technology, strategy equipment and technology, firearms, ammunition and toxic substances and explosives;
- d) whoremongering;
- e) smuggling precious stones and metals or historic and artistic values belonging to the respective national patrimonies or to the international cultural one;
- f) counterfeiting documents, currency and other proofs of debt;
- g) illegal gambling and misrepresentation used in legal gambling.

3. Combating illegal activities in the field of economic relations, services and intermediate the economical-financial bussines between the citizens of the two states or aliens on the territory of any of the states of the Contracting Parties, as well as the trafficking, tax evansion, financial-banking fraude and the use of banking circuits for the purpose of money laundering, as well as the use or profits resulted from committing illegal deeds.

4. Public order:

- a) methods and means used to ensure, maintain and re-establish public order, to safeguard and protect targets of public and national interest, values and goods, as well as to guarantee the security of the persons who take part of the public demonstrations;
- b) prevention of violence and use of manufactured bombs;
- c) prevention, identification and investigation of thefts and trafficking in stolen cars, as well as of road offences proceedings.

5. Registration system of the identity and civil status documents in full compliance with the obligation assumed by the states of the Contracting Parties following the international bilateral or multilateral understandings or agreements.

6. Illegal migration, State border guard:

- a) counteracting illegal migration and networks dealing with trafficking in human beings;
- b) identifying forged or counterfeited travel documents and visas;



- c) organising, performing and managing State border guard and surveillance on land and sea sectors.
- 7. Collaboration in combating the offences against environment.
- 8. Mutual support in selecting, professional basic and further training and promoting of the experts of the two Contracting Parties, in the fields mentioned under paragraphs 1- 7.

Article 2

1. The two Contracting Parties shall be co-operate by means of:
 - a) exchanging information and knowledge in the fields defined under in Article 1;
 - b) taking the steps or actions agreed upon a mutual basis by the ministries and/or other competent bodies of the two states;
 - c) exchanging of experts specialised in areas of mutual interest;
 - d) exchanging of documentation, publications and results of scientific research carried out in areas of mutual interest;
 - e) delivery of operational information likely to help preventing, identifying and investigating organised crime activities and other crimes.
2. The Contracting Parties shall agree upon, after the fulfilment of the legal procedures in force in their states, on mutual agreement, to send liaison officers designed by the Competent Authorities mentioned in Article 3 of the present Agreement.

Article 3

1. To implement the provisions of the present Agreement, the Contracting parties designate the following as Competent Authorities:

For the Romanian Party:

- a) The Ministry of Administration and Interior;
- b) Romanian Intelligence Service;
- c) The Romanian National Customs Authority ;
- d) The Public Ministry;



And for the Georgian Party:

- a) Ministry of Internal Affairs;
- b) Ministry of State Security;
- c) Ministry of Finance.

2. In order to ensure the operational link, the Competent Authorities shall designate a contact person, and the Contracting Parties shall notify each other, by diplomatic channels, on the particulars of this person, i.e. name, surname, position, telephone, fax, within 30 days after the entry into force of the present Agreement.

3. The co-operation between the Competent Authorities of the Contracting Parties, in accordance with the provisions of the present Agreement, shall carry out in English language or any other language agreed upon, on mutual agreement, by the Contracting Parties.

4. In order to implement the co-operation, in accordance with the provisions of Article 1 and Article 2, mentioned above, the Competent Authorities of the Contracting Parties, under their legally established competencies, may conclude co-operation protocols, with due observance of the internal legislation of the two states.

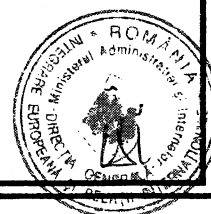
Article 4

The Contracting Parties shall assist each other in processing and analysing information pertaining to the fields mentioned at Article 1 and may furnish equipment and specific technology to the Competent Authorities of the other Contracting Party, under the international commitments undertaken in this field.

Article 5

For the implementation of the present Agreement the Contracting Parties shall:

1. Organise meetings of the experts within their competent authorities, for their relevant areas of competence, whenever necessary to solve urgent and special problems such as trafficking in drugs and psychotropic substances, firearms and ammunition, illegal migration networks or other forms of organised crime.



2. Assist each other, on the basis of prior consultation, within the various relevant organisations and international bodies.

Article 6

1. Each Contracting Party may refuse, completely or partially, to offer information or assistance, if it consider that by doing so, it can endanger the sovereignty, security or other major interest, if the request is not according to the national legislation of their states, or if granting the request may not observe its national legislation or international duties.

2. The Competent Authorities shall inform each other in writing in case of refusal of the information or assistance request, mentioning the motives.

3. Each Competent Authorities may set its conditions for granting a request on the way of using the results obtained by it, conditions that shall be compulsory for the competent authorities of the other Contracting Party.

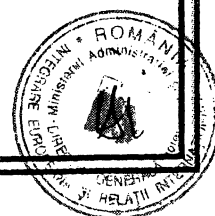
Article 7

1. For observing the provisions of the present Agreement, the Parties shall assure the confidentiality and psysical protection of the information, according to the classification level established by the party supplying the information.

2. The information shall be used solely for the purpose they were supplied.

3. The temporary or permanent multiplication, transfer or submitting to a third party of the information, documents, techniques, technologies or samples, received following the co-operation, shall be permitted solely by a written approval of the competent Authority supplying them.

4. Each Competent Authority shall be responsible for the security of the information received from the other Competent Authority, it shall respect the intellectual property right regarding the information, documents, techniques, technology or samples received following the implementation of the present Agreement and shall take the necessary measures so that access to the classified information be limited only to authorised persons and only when related to their official duties.



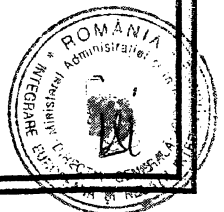
5. In case of breaches in security measures, involving the loss or suspicion of disclosure of classified information to the unauthorized persons, the receiving Competent Authority shall immediately inform the supplying Competent Authority. The receiving Competent Authority shall immediately start an investigation, according to the legislation of their state, with the assistance of the supplying Competent Authority, if it is requested. The receiving Competent Authority shall inform the supplying Competent Authority on the circumstances taken measures and result of the investigations.

6. Each Competent Authorities shall promptly inform the other Competent Authority about any change in the legislation of its state, which could affect the protection of the classified information exchanged following the implementation of the present Agreement.

Article 8

1. For the protection of personal data, The Competent Authorities of the Contracting Parties shall apply following request:

- a) The Competent Authorities of the Requesting Contracting Parties shall use data only with the purpose and in the conditions requested by the Competent Authority of the Requested Contracting Party;
- b) At the request of the Competent Authority of the Requested Contracting Party, the competent Authority of the Requesting Contracting Party shall deliver only the information regarding the use of the supplying data and obtained results;
- c) The competent Authority shall make available data solely to the designated Competent Authority of the other Contracting Party;
- d) The Competent Authority of the requested Contracting Party has the obligation to forward correct and real data; In case there is, ulterior, proof that incorrect data or data that shouldn't have been transmitted were sent, the Requesting Contracting Party shall



correct the errors, or in case of the data that shouldn't have been transmitted, it shall destroy them;

- e) At the moment of transmitting the data, the competent Authority of the Requested Contracting Party shall notify the other signing Contracting Party regarding the requirements related to destroying and removing the respective data, according to the national legislation; regardless of the time of period envisioned for their keeping, the data concerning the respective person must be destroyed or removed, as soon as they are no longer necessary. The competent Authority of the Requested Contracting Party must be informed about transmitted data having been destroyed and removed and the reasons behind this action. In case the present Agreement ceases to be valid, all the data received on the basis thereof must be destroyed.
- f) The Contracting Party shall have the duty of recording the personal data being transmitted, received and destroyed;
- g) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall be responsible for efficiently protecting the personal data against unauthorized access, loss and publication, altering and destroyed thereof.

Article 9

1. The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and undertakings derived for the Contracting Parties from other international understandings or agreements.

2. Any disputes concerning the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by way of consultations between the Contracting Parties.



Article 10

The expenses related to the implementation of the provisions of the present Agreement as well as those connected to the exchange of delegations shall be borne on a mutual basis and shall be regulated upon concluding the Protocols according to paragraph 4 under Article 3 of this Agreement.

Article 11

This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time and can be denounced or suspended at any time by written notification addressed to the other Contracting Party. The denunciation will take effect within 6 (six) months while the suspension within 30 (thirty) days from the date of notification.

Article 12

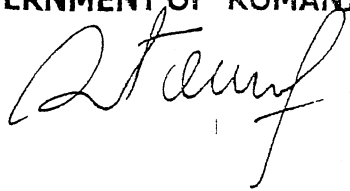
1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification exchanged through diplomatic channels by which the Contracting Parties inform each other regarding the fulfilment of the internal legal procedures necessary for its entering into force.

2. This Agreement may be modified on a mutual basis, the amendments entering into force according to the procedure stipulated in paragraph 1.

Signed in BUCHAREST, on 14.05.2004, in two original copies each in Romanian, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

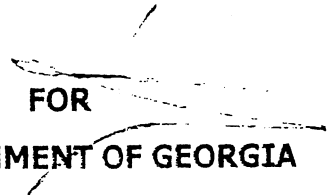
FOR

THE GOVERNMENT OF ROMANIA

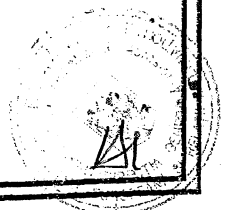


FOR

THE GOVERNMENT OF GEORGIA



Copie conformă cu originalul 07.07.2004



შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა

რუმინეთის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის

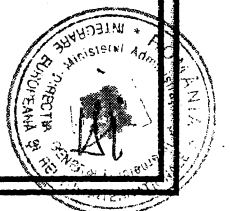
ტერორიზმის, ორგანიზებული დანაშაულის, ნარკოტიკებით,

ფსიქოტროპული ნივთიერებებითა და პრეკურსორებით უკანონო

ვაჭრობისა და სხვა მიმე დანაშაულთა წინააღმდეგ ბრძოლის

სფეროში

თანამშრომლობის შესახებ



რუმინეთის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, შემდგომში ხელშემკვრელ მხარეებად წოდებულნი,

ორ ქვეყანას შორის არსებული მეგობრული ურთიერთობებისა და თანამშრომლობის საფუძველზე,

ითვალისწინებენ რა თავიანთი მოქალაქეების სიცოცხლის, ქონების, ძირითადი უფლებებისა და თავისუფლებების დაცვის აუცილებლობას,

აღიარებენ რა საერთაშორისო თანამშრომლობის უპირატეს მნიშვნელობას ტერორიზმის, ორგანიზებული დანაშაულის, ნარკოტიკებით, ფსიქოტროპული ნივთიერებებითა და პრეკურსორებით უკანონო ვაჭრობის და სხვა მიმე დანაშაულთა ეფექტური პრევენციისა და მათ წინააღმდეგ ბრძოლის სფეროში,

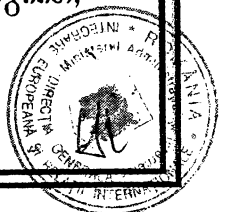
ითვალისწინებენ რა აღნიშნულ სფეროში მოქმედი იმ საერთაშორისო კონვენციებისა და ხელშეკრულებების დებულებებს, რომელთა მხარეებსაც წარმოადგენენ ისინი,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

ხელშემკვრელი მხარეები, წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში და თავიანთ სახელმწიფოებში მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად, ითანამშრომლებენ და დახმარებას გაუწევენ ერთმანეთს შემდეგ სფეროებში:

1. საერთაშორისო ტერორიზმის წინააღმდეგ ბრძოლა;
2. ორგანიზებული დანაშაულის წინააღმდეგ ბრძოლა, ასევე, იმ პირებისა და ორგანიზაციების დადგენა და მათ მიმართ საგამოძიებო მოქმედებათა ჩატარება, რომლებიც ჩართულნი არიან:
 - a) ნარკოტიკული საშუალებების, პრეკურსორების ან მათი ანალოგების და ფსიქოტროპული ნივთიერებების უკანონო წარმოებაში, მოხმარებასა და ვაჭრობაში;
 - b) ადამიანებითა და ადამიანის ორგანოებით უკანონო ვაჭრობაში, ბავშვთა ექსპლოატაციაში;
 - c) ნედლეულით, ბირთვული მასალებითა და ტექნოლოგიით, სტრატეგიული დანიშნულების აპარატურითა და ტექნოლოგიით,



ცეცხლსასროლი იარაღით, საბრძოლო მასალებით, მომწამვლელი და ასაფეთქებელი ნივთიერებებით უკანონო ვაჭრობაში;

d) სუტენირობაში;

e) ძვირფასი ქვებისა და ლითონების ან ისტორიული და მხატვრული ღირებულების მქონე იმ ნივთების კონტრაბანდაში, რომლებიც მიეკუთვნება ეროვნული ან საერთაშორისო კულტურის საგანძურს;

f) დოკუმენტაციის, ფულისა და ფასიანი ქაღალდების გაყალბებაში;

g) უკანონო აზარტულ თამაშებსა და თაღლითობებში, რომლებსაც ადგილი აქვს კანონიერი აზარტული თამაშების დროს.

3. იმ უკანონო ქმედებების წინააღმდეგ ბრძოლა, რომლებსაც ადგილი აქვს ეკონომიკური ურთიერთობების, მომსახურებისა და ხელშემკვრელ მხარეთა მოქალაქეებს ან ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე მყოფ უცხოელებს შორის განხორციელებული ეკონომიკურ-ფინანსური საქმიანობის სფეროში, და ასევე ტრეფიკინგის, გადასახადებისათვის თავის არიდების, ფინანსურ-საბანკო თაღლითობის, ფულის გათეთრების მიზნით საბანკო მიმოქცევის პროცესის გამოყენებისა და ამ გზით სარგებლის მიღების აღკვეთა.

4. საზოგადოებრივი წესრიგი:

a) საზოგადოებრივი წესრიგის დამყარება, შენარჩუნება და აღდგენა, საზოგადოებრივი და ეროვნული ინტერესების, სიკეთეებისა და ფასეულობების დაცვა, ასევე იმ პირთა უსაფრთხოების უზრუნველყოფა, რომლებიც მონაწილეობენ საზოგადოებრივ დემონსტრაციებში,

b) ძალადობისა და თვითნაკეთი ასაფეთქებელი საშუალებების (ბომბების) გამოყენების აღკვეთა;

c) სატრანსპორტო დანაშაულთა, ქურდობისა და მოპარული ავტომანქანებით უკანონო ვაჭრობის ფაქტების დადგენა, გამოძიება და აღკვეთა.

5. პირადობისა და მოქალაქეობრივი მდგომარეობის დამადასტურებელი დოკუმენტაციის სარეგისტრაციო სისტემის შექმნა ორმხრივი ან მრავალმხრივი საერთაშორისო შეთანხმებებისა და ურთიერთგაგების საფუძველზე, ხელშემკვრელ მხარეთა მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესაბამისად.

6. უკანონო მიგრაცია, სახელმწიფო საზღვრების დაცვა:

a) უკანონო მიგრაციის წინააღმდეგ ბრძოლა და ადამიანებით ვაჭრობის მიზნით გამოყენებული ქსელების გაუვნებელყოფა;

b) გაყალბებული სამგზავრო დოკუმენტებისა და ვიზების გამოვლენა



- c) სახელმწიფო სასაზღვრო დაცვის ორგანიზება, ამოქმედება და მართვა; სახმელეთო და საზღვაო სექტორის კონტროლი.
7. თანამშრომლობა ეკოლოგიური დანაშაულის წინააღმდეგ ბრძოლის სფეროში.
8. ორმხრივი მხარდაჭერა 1-7 პუნქტებში მითითებულ სფეროებში ექსპერტთა შერჩევის, მათი პროფესიული სწავლებისა და კვალიფიკაციის ამაღლების მიზნით.

მუხლი 2

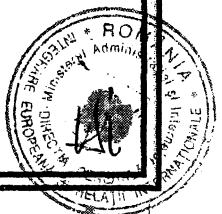
ხელშეკრული მხარეები ითანამშრომლებენ შემდეგი საშუალებებით:

- ინფორმაციისა და ცოდნის გაცვლა 1 მუხლით გათვალისწინებულ სფეროებში;
- ორმხრივად შეთანხმებული ზომების ან ღონისძიებების გატარება ორივე სახელმწიფოს სამინისტროების და/ან სხვა უფლებამოსილი ორგანოების მიერ;
- ექსპერტთა გაცვლა ისეთ სფეროებში, რომლებიც შეადგენს ორმხრივი ინტერესის საგანს;
- დოკუმენტაციის, პუბლიკაციებისა და იმ სფეროებში ჩატარებული მეცნიერული კვლევის შედეგების გაცვლა, რომლებიც შეადგენს ორმხრივი ინტერესის საგანს;
- ისეთი თპერატიული ინფორმაციის მიწოდება, რომელიც ხელს უწყობს ორგანიზებული დანაშაულისა და სხვა დანაშაულთა გამოვლენას, გამოძიებასა და აღკვეთას.

2. თავიანთ ქვეყნებში მოქმედი იურიდიული პროცედურების შესრულების შემდეგ, ხელშეკრული მხარეები თანხმდებიან წარუზავნონ კავშირგაბმულობის ოფიცრები, რომლებიც დაინიშნებიან წინამდებარე შეთანხმების მე-3 მუხლში მითითებული უფლებამოსილი ორგანოების მიერ.

მუხლი 3

- წინამდებარე შეთანხმების დებულებათა განხორციელების მიზნით, ხელშეკრული მხარეები ნიშნავენ შემდეგ უფლებამოსილი ორგანოებს.



რუმინეთისთვის:

- a) ადმინისტრაციულ და შინაგან საქმეთა სამინისტრო;
- b) რუმინეთის დაზვერვის სამსახური;
- c) რუმინეთის სახელმწიფო საბაჟო სამსახური;
- d) საზოგადოებრივი წესრიგის დაცვის სამინისტრო

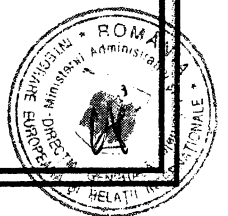
საქართველოსთვის:

- a) შინაგან საქმეთა სამინისტრო
- b) სახელმწიფო უშიშროების სამინისტრო
- c) ფინანსთა სამინისტრო

- 2. ოპერატიული კავშირის უზრუნველყოფის მიზნით, უფლებამოსილი ორგანოები დანიშნავენ საკონტაქტო პირს, რომლის მონაცემებსაც (სახელი, გვარი, თანამდებობა, ტელეფონი, ფაქსი) ხელშეშემკვრელი მხარეები დიპლომატიური არხების საშუალებით ერთმანეთს მიაწვდიან წინამდებარე შეთანხმების ძალაში შესვლიდან 30 დღის განმავლობაში.
- 3. წინამდებარე შეთანხმების დებულებათა შესაბამისად, თანამშრომლობა ხელშეშემკვრელ მხარეთა უფლებამოსილ ორგანოებს შორის წარიმართება ინგლისურ ან ხელშეშემკვრელ მხარეთა მიერ შეთანხმებულ ნებისმიერ სხვა ენაზე.
- 4. 1 და მე-2 მუხლების დებულებათა შესაბამისად თანამშრომლობის განხორციელების მიზნით, ხელშეშემკვრელ მხარეთა უფლებამოსილ ორგანოებს შეუძლიათ გააფორმონ თანამშრომლობის ოქმები მათთვის კანონით მინიჭებული კომპეტენციის ფარგლებში, ორივე სახელმწიფოს შიდა კანონმდებლობის შესაბამისად.

მუხლი 4

ხელშეშემკვრელი მხარეები დახმარებას გაუწევენ ერთმანეთს 1 მუხლში მითითებულ სფეროებთან დაკავშირებული ინფორმაციის დამუშავებასა და ანალიზში და მიაწვდიან მეორე ხელშეშემკვრელი მხარის უფლებამოსილ ორგანოებს აპარატურასა და სპეციფიკურ ტექნოლოგიებს მათ მიერ ნაკისრი საერთაშორისო ვალდებულებების შესაბამისად.



მუხლი 5

წინამდებარე შეთანხმების განხორციელების მიზნით, ხელშეშეკრული მხარეები:

1. თავიანთი შესაბამისი უფლებამოსილი ორგანოების ფარგლებში უზრუნველყოფენ ექსპერტთა შეხვედრების ორგანიზებას, მათ კომპეტენციას მიკუთვნებული ისეთი გადაუდებელი და სპეციფიკური პრობლემების გადაჭრის მიზნით, როგორიცაა ნარკოტიკებით, ფსიქოტროპული ნივთიერებებითა და პრეკურსორებით, ცეცხლსასროლი იარაღითა და საბრძოლო მასალებით უკანონო ვაჭრობა, უკანონო მიგრაცია ან ორგანიზებული დანაშაულის სხვა ფორმები.
2. წინასწარი კონსულტაციების საფუძველზე, დახმარებას გაუწევენ ერთმანეთს სხვადასხვა საერთაშორისო სტრუქტურებისა და ორგანიზაციების ფარგლებში.

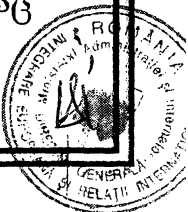
მუხლი 6

1. თითოეულ ხელშეშეკრულ მხარეს შეუძლია მთლიანად ან ნაწილობრივ უარი თქვას ინფორმაციის მიწოდებაზე ან დახმარების გაწევაზე, თუ მიიჩნევს, რომ ამგვარი ქმედება საფრთხეს უქმნის მის სუვერენულობას, უსაფრთხოებას და სხვა ძირითად ინტერესებს, ასევე თუ დახმარების გაწევის ან ინფორმაციის გადაცემის მოთხოვნა არ შეესაბამება მხარეთა ეროვნულ კანონმდებლობას ან თუ ასეთი მოთხოვნის შესრულებას შესაძლებელია შედეგად მოჰყვეს ეროვნული კანონმდებლობის ნორმების ან საერთაშორისო ვალდებულებათა დარღვევა.
2. დახმარების გაწევის ან ინფორმაციის გადაცემის მოთხოვნაზე უარის თქმის შემთხვევაში, უფლებამოსილი ორგანოები აღნიშნული ფაქტის შესახებ წერილობით აცნობებენ ერთმანეთს და ამასთანავე, მიუთითებენ უარის თქმის საფუძველს.
3. თითოეული ხელშეშეკრული მხარის უფლებამოსილ ორგანოებს შეუძლიათ დაადგინონ პირობები თუ როგორ უნდა მოხდეს მიღებული დახმარების ან ინფორმაციის გამოყენება. ეს პირობები სავალდებულო იქნება მეორე ხელშეშეკრული მხარის უფლებამოსილი ორგანოებისათვის.



მუხლი 7

1. წინამდებარე შეთანხმების დებულებათა შესრულების მიზნით, მხარეები უზრუნველყოფენ გადაცემული ინფორმაციის კონფიდენციალურობასა და დაცვას ინფორმაციის მიმწოდებელი მხარის მიერ ამ ინფორმაციისათვის მინიჭებული საიდუმლოების გრიფის შესაბამისად.
2. ინფორმაცია გამოიყენება მხოლოდ იმ მიზნით, რისთვისაც იგი იქნა გადაცემული.
3. თანამშრომლობის ფარგლებში მიღებული ინფორმაციის, დოკუმენტაციის, ტექნიკური მეთოდოლოგიის, ტექნოლოგიების ან ნიმუშების გამრავლება, გადაცემა ან მიწოდება მესამე მხარისათვის დროებით თუ მუდმივ საფუძველზე, ნებადართულია მხოლოდ მიმწოდებელი მხარის უფლებამოსილი ორგანოს წერილობითი თანხმობის საფუძველზე.
4. თითოეული ხელშემკვრელი მხარის უფლებამოსილი ორგანო პასუხს აგებს მეორე ხელშემკვრელი მხარის უფლებამოსილი ორგანოს მიერ მიწოდებული ინფორმაციის დაცვაზე, ამასთან, იგი ვალდებულია დაიცვას წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში მიღებული ინფორმაციასთან, დოკუმენტაციასთან, ტექნიკურ მეთოდოლოგიასთან, ტექნოლოგიებსა ან ნიმუშებთან დაკავშირებული ინტელექტუალური საკუთრების უფლებები და მიიღოს აუცილებელი ზომები, რათა უზრუნველყოს კონფიდენციალური ინფორმაციის გამოყენება მხოლოდ უფლებამოსილი პირების მიერ ოფიციალურ ფუნქციათა შესრულების მიზნით.
5. ინფორმაციის მიმღები უფლებამოსილი ორგანო დაუყოვნებლივ აცნობებს ინფორმაციის გამცემ უფლებამოსილ ორგანოს უსაფრთხოების ზომების დარღვევის ფაქტს, რომელსაც შესაძლებელია თან ახლდეს კონფიდენციალური ინფორმაციის დაკარგვა ან არაუფლებამოსილი პირებისათვის მისი გამჟღავნების საშიშროება. ინფორმაციის მიმღები უფლებამოსილი ორგანო დაუყოვნებლივ დაიწყებს გამოძიებას თავისი ქვეყნის კანონმდებლობის შესაბამისად, რაშიც, მოთხოვნის შემთხვევაში, მას დახმარებას გაუწევს ინფორმაციის გამცემი უფლებამოსილი ორგანო. ინფორმაციის მიმღები უფლებამოსილი ორგანო დაუყოვნებლივ აცნობებს ინფორმაციის გამცემ უფლებამოსილ ორგანოს მიღებული ზომებისა და საგამოძიებო ქმედებათა შედეგების შესახებ.
6. თითოეული ხელშემკვრელი მხარის უფლებამოსილი ორგანო დაუყოვნებლივ აცნობებს მეორე ხელშემკვრელი მხარის უფლებამოსილ ორგანოს თავისი შესაბამისი ქვეყნის კანონმდებლობაში მომხდარი იმ ცვლილებების შესახებ, რომლებმაც



შესაძლოა გავლენა იქონიოს წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში გაცვლილი კონფიდენციალური ინფორმაციის დაცვაზე.

მუხლი 8

1. პირად მონაცემთა დაცვის მიზნით, ხელშეშეკრულ მხარეთა უფლებამოსილი ორგანოები აყენებენ შემდეგ მოთხოვნებს:
 - a. მოთხოვნის წარმდგენი ხელშეშეკრული მხარის უფლებამოსილი ორგანო მონაცემებს გამოიყენებს მხოლოდ მოთხოვნის მიმღები ხელშეშეკრული მხარის უფლებამოსილი ორგანოს მიერ დადგენილი მიზნებითა და პირობებით;
 - b. მოთხოვნის წარმდგენი ხელშეშეკრული მხარის უფლებამოსილი ორგანო მოთხოვნის მიმღები ხელშეშეკრული მხარის უფლებამოსილი ორგანოს გადასცემს ინფორმაციას მხოლოდ მის მიერ მიწოდებული მონაცემების გამოყენებისა და მიღებული შედეგების შესახებ;
 - c. თითოეული ხელშეშეკრული მხარის უფლებამოსილი ორგანო მონაცემებს გადასცემს მხოლოდ მეორე ხელშეშეკრული მხარის მიერ დანიშნულ უფლებამოსილ ორგანოს;
 - d. იმ შემთხვევაში თუ ადგილი ჰქონდა არასწორი ინფორმაციის ან ისეთი ინფორმაციის მიწოდებას, რომლის გაგზავნაც არ შეიძლებოდა, მოთხოვნის მიმღები ხელშეშეკრული მხარის უფლებამოსილი ორგანო ვალდებულია მოთხოვნის წარმდგენი ხელშეშეკრული მხარის უფლებამოსილი ორგანოს გადასცეს ზუსტი და ნამდვილი მონაცემები. მოთხოვნის წარმდგენი ხელშეშეკრული მხარის უფლებამოსილი ორგანო შესაბამის შესწორებებს შეიტანს თავდაპირველად მიღებულ მცდარ ინფორმაციაში, ან თუ მის ხელთ მოხვდა ისეთი ინფორმაცია, რომლის გადაცემაც არ შეიძლებოდა, გაანადგურებს მას.
 - e. მონაცემთა გადაცემისას, მოთხოვნის მიმღები ხელშეშეკრული მხარე მეორე ხელშეშეკრულ მხარეს აცნობებს თავისი ეროვნული კანონმდებლობით გათვალისწინებული იმ მოთხოვნების შესახებ, რომლებიც დაკავშირებულია მონაცემთა გაანადგურებასთან ან მოცილებასთან. მიუხედავად მონაცემთა შენახვისათვის დადგენილი ვადებისა, პირთან დაკავშირებული ის მონაცემები, რომლებიც აღარ არის საჭირო, ექვემდებარება დაუყოვნებლივ გაანადგურებას ან მოცილებას. მოთხოვნის მიმღები ხელშეშეკრული მხარის უფლებამოსილი ორგანოს უნდა ეცნობოს გადაცემული ინფორმაციის გაანადგურებისა და მოცილების და ასევე, ასეთი ქმედების მოტივაციის შესახებ. წინამდებარე შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის შემთხვევაში, მის საფუძველზე მიღებული ყველა სახის მონაცემი უნდა გაანადგურდეს.



- f. ხელშემკვრელ მხარეებს ეკისრებათ გადაცემული, მიღებული და განადგურებული მონაცემების აღრიცხვის ვალდებულება.
- გ. ხელშემკვრელ მხარეთა უფლებამოსილი ორგანოები პასუხისმგებელნი არიან უზრუნველყონ პირად მონაცემთა ეფექტური დაცვა მათი უნებართვო გამოყენების, დაკარგვის, გამოქვეყნების, შეცვლისა და განადგურებისაგან.

მუხლი 9

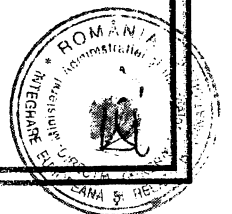
1. წინამდებარე შეთანხმების დებულებები გავლენას არ ახდენს ხელშემკვრელ მხარეთა იმ უფლებებსა და ვალდებულებებზე, რომლებიც გამომდინარეობს სხვა საერთაშორისო შეთანხმებებიდან ან ხელშეკრულებებიდან.
2. წინამდებარე შეთანხმების განმარტებასთან ან გამოყენებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი დავა გადაწყდება ხელშემკვრელ მხარეთა შორის კონსულტაციების გზით.

მუხლი 10

წინამდებარე შეთანხმების განხორციელებასთან და დელეგაციათა გაცვლასთან დაკავშირებულ ხარჯებს გაიღებს ორივე მხარე. აღნიშნული საკითხი დარეგულირდება შესაბამისი ოქმის გაფორმების გზით, წინამდებარე შეთანხმების მე-3 მუხლის მე-4 პუნქტის მიხედვით.

მუხლი 11

წინამდებარე შეთანხმება იდება განუსაზღვრელი ვადით. მისი დენონსაცია ან მოქმედების შეწყვეტა შეიძლება განხორციელდეს ნებისმიერ დროს, მეორე ხელშემკვრელი მხარისათვის წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე. დენონსაცია ძალაში შედის შეტყობინების თარიღიდან 6 (ექვსი) თვის, ხოლო მოქმედების შეწყვეტა 30 (ოცდაათი) დღის შემდეგ.



მუხლი 12

1. წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის მხარეთა მიერ მისი ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ დიპლომატური არხებით უკანასკნელი შეტყობინების მიღების დღიდან.
2. შეთანხმებაში ცვლილებების შეტანა ხორციელდება ურთიერთშეთანხმებით, ცვლილებები ძალაში შედის 1-ელ პუნქტში მითითებული პროცედურის შესაბამისად.

შესრულებულია ქ. ბუქარესტში, ——— წლის 14.07 მაისს, ორ ეგზემპლარად, თითოეული რუმინულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. თარგმანის განსხვავების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

რუმინეთის მთავრობის
მთავრობის

სახელით



საქართველოს

სახელით

Copie conforme cu originalul 07.07.2004

